

淡江大學 100 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文翻譯及習作	授課教師	林怡弟 Lin Yi-ti
	ENGLISH TRANSLATION		
開課系級	英文四 G	開課資料	必修 上學期 2學分
	TFLXB4G		
系 所 教 育 目 標			
一、使命 (M i s s i o n) -培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。 二、願景 (V i s i o n) -秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。 三、價值 (V a l u e) -英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。 四、策略 (S t r a t e g i e s) - 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。			
系 所 核 心 能 力			
A. 英語文能力。 B. 專業能力。 C. 全球化意識。 D. 豐富人文素養。 E. 就業競爭力。 F. 創意與批判之能力。 G. 邏輯分析能力。 H. 溝通能力。			
課程簡介	本課程旨在訓練學生英翻中和中翻英之能力。藉由基本翻譯技巧，引導學生練習翻譯各種文體，進而習得譯的技能。		

	The course aims at developing students' English translation skills. With basic translation principles and techniques, students should acquire the ability to translate different types of genres.
--	---

本課程教學目標與目標層級、系所核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系所核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「系所核心能力」。單項教學目標若對應「系所核心能力」有多項時，則可填列多項「系所核心能力」(例如：「系所核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系所核心能力
1	學習英翻中之能力	Ability to translate from English to Chinese.	C6	ABEH
2	學習中翻英之能力。	Ability to translate from chinese to English.	C6	ABEH
3	熟悉並應用基本翻譯技巧	Students will be familiar with basic translation skills and be able to utilize translation techniques when doing translation.	C6	ABFGH
4	練習翻譯不同的文體	Practice translating different types of genres.	C6	ABEFGH

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	學習英翻中之能力	課堂講授、分組討論	出席率、討論、小考、期中考、期末考、作業
2	學習中翻英之能力。	課堂講授、分組討論	出席率、討論、小考、期中考、期末考、作業
3	熟悉並應用基本翻譯技巧	課堂講授、分組討論	小考、期中考、期末考、作業
4	練習翻譯不同的文體	課堂講授、分組討論	討論、小考、期中考、期末考、作業

本課程之設計與教學已融入下列本校基本素養與核心能力

淡江大學基本素養與核心能力	內涵說明
◆ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◆ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◆ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◆ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◆ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◆ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備 註
1	100/09/05~ 100/09/11	Orientation	
2	100/09/12~ 100/09/18	反面著筆法-簡介 & 練習	
3	100/09/19~ 100/09/25	語態轉換法 - 簡介 & 練習	
4	100/09/26~ 100/10/02	增補重複法 - 簡介 & 練習	
5	100/10/03~ 100/10/09	刪減省略法 - 簡介 & 練習	
6	100/10/10~ 100/10/16	語序調動法 - 簡介 & 練習	
7	100/10/17~ 100/10/23	詞性轉換法 - 簡介 & 練習	
8	100/10/24~ 100/10/30	歸化及異化譯法 - 簡介 & 練習	
9	100/10/31~ 100/11/06	期中考試週	
10	100/11/07~ 100/11/13	廣告翻譯	
11	100/11/14~ 100/11/20	廣告翻譯	
12	100/11/21~ 100/11/27	歌曲翻譯	

13	100/11/28~ 100/12/04	歌曲翻譯	
14	100/12/05~ 100/12/11	影視翻譯	
15	100/12/12~ 100/12/18	影視翻譯	
16	100/12/19~ 100/12/25	新聞翻譯	
17	100/12/26~ 101/01/01	新聞翻譯	
18	101/01/02~ 101/01/08	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教材課本		Related texts and materials on translation	
參考書籍		Related translation textbooks	
批改作業 篇數		8 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆平時考成績： % ◆期中考成績：30.0 % ◆期末考成績：30.0 % ◆作業成績： 40.0 % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。	